

2023 일본지역문화학과 JCR 취업탐방 결과 보고서

- 번역 2팀 -

번역가의 핵심능력



창의력



언어능력



이해력



1. 번역 업계 동향



LioN KOREA
Global Translation Services

번역 전문 회사로 전세계 120개 국가,
50개 이상의 언어 번역 서비스를 제공하는 중소기업

번역 의뢰 > 프로젝트 분석 > 번역 > 원어민 감수 > QA (품질보증) > 번역본 납품	통역 동시통역, 순차통역, 수행/의전통역
영상번역 의뢰 > 분석 > 번역 > 원어민 감수 > 품질보증 및 영상 편집 > 더빙, 자막 등 제작 > 자막 싱크 등 테스트 > 납품	현지화 기업의 해외 진출 시 현지의 언어, 관습, 문화, 환경 등을 모두 고려해 해당 시장에 맞춰 서비스

라이온 코리아 공식 홈페이지 참고

2021년 기준 전년대비 매출액 52.3% 증가,
영업이익 37.4% 증가, 당기순이익 204.3% 증가

2022년 직원 약 60명 ⇨ 2023년 6월 42명

2022년 평균 연봉 약 3,500만원(전년 대비 7.9% ↑)
(동종 업종 평균 대비 11.22% 낮음)
초봉 약 2,700만원

잡플래닛, 사람인, 잡코리아 참고



렉스코드



자연어 처리와 최첨단 대규모 언어 모델을
연구 및 응용하는 기술 중심 기업

렉스클라우드

번역 및 언어 데이터 축적과 파일 관리, 로컬리제이션(현지화) 진행

DeepRead

언어 데이터 정보 추출, 사용자가 요구하는 작업 실행 및 업무 자동화

커스텀 자동 번역 모델 구축(CMT-X)

상대 기업이 속해있는 분야와 관련된 데이터로 맞춤형 AI 번역 엔진 제공

저널랩(논문 분석/에디팅)

GPT-4 기반, DeepRead 논문 초록 분석 서비스
문법 정확도, 제목 제안, 키워드 추천, 요약, 저널 추천, 연관 자료 데이터 확인

BAVL(배블)

텍스트/음성 언어 데이터를 수집하는 클라우드 소싱 플랫폼

렉스코드 공식 홈페이지 참고

매출액, 영업이익, 당기순이익 모두 2021년까지는 상승세,
2022년에 들어 낮아짐

2022년 직원 68명 ⇨ 2023년 6월 기준 47명

2022년 평균 연봉 약 3,300만원(전년 대비 3.7% ↑)
(동종 업종 평균 대비 19.64% 낮음)
초봉 약 2,500만원

잡플래닛, 사람인, 잡코리아 참고



팬트랜스넷



언어의 장벽을 넘어 모두가 자유롭게 소통하는
세상을 만들어 가는 번역회사

1999년 창립



2002 한일 월드컵 조직위원회 다국어 공식번역업체 선정



2020년 NAVER 동반성장 파트너사 선정

인재상 : 책임감, 주인의식, 신뢰, 목표의식, 팀워크

모집현황

1) 번역사업부 PM팀 프로젝트 매니저 (일본어)

- 담당업무

- 일본어, 다국어 번역 프로젝트 제반 관리 및 번역의뢰 검토

- 지원자격

- 경력 : 무관 (신입도 지원 가능)(사원, 팀원급)
- 학력사항 : 대학교(4년)졸업 이상

- 우대사항

- CAT Tool (TRADOS) 사용 가능자 우대
- Multi-Language Localization 업무 경력 우대
- 외국어: JLPT, JPT, TOEIC
- 전공: 일본어 · 문학, 언어학 (석사 이상 우대)



팬트랜스넷 공식 홈페이지 참고



팬트랜스넷

2) 프리랜서 지원 - 다국어 번역사 모집

- 담당업무
 - IT관련 문서
 - 기업 제반 서류 및 논문 등
- 자격요건
 - 경력(연차무관)
 - 대학교(4년)졸업 이상
 - 직무기술 : 외국어>한 번역, 한>외국어 번역
 - SDL TRADOS(TM 납품) 사용 우대
- 우대사항
 - 전공계열 : 어문학계열, 사회과학계열

팬트랜스넷 공식 홈페이지 참고

평균 연봉 : 3,045만원

1년차 : 3,000만원 → 10년차 : 4,700만원

잡플래닛, 사람인, 잡코리아 참고

매출현황 : 대략 30억 근처



중소기업현황정보시스템 참고



프로랭스



언어 장벽 없는 세상의 구현

1988년도 설립



2009년 6월 GCBG Inc. 설립



GCBG와 협력하여 다국어 번역 서비스 제공

대량 정보 실시간 자동 번역 기술 : 영한 및 일한 자동번역기 개발

DTP(편집), 번역, 통역, 더빙/자막 등 다양한 서비스 제공

인재상 : 유연한 발상력과 끊임없는 도전정신

GCBG

- 현지화 및 번역 분야에서 신뢰받는 전 세계의 번역회사들이 뜻을 모아 결성한 전문 그룹
- 각국 현지화의 경계 확장 및 새로운 차원의 번역 표준 제시
- 현재 5개 대륙에서 지사를 운영
(독일, 미국, 뉴질랜드, 한국, 싱가포르, 태국, 아르헨티나)

프로랭스 공식 홈페이지 참고



프로랜스

모집현황

웹툰분야 일본어 프리랜서 번역사

- 담당업무
 - 국일번역
 - 장르 : 로맨스, 판타지, 장르물, 성인물, BL물 등
- 지원자격
 - 네이티브 수준의 유창한 한국어 및 일본어
 - 구사력 및 맞춤법 등 문법 실력
- 입서지원서 기재 사항 : 응시 언어 및 제 1-3 번역 분야, 경력, PC 활용 능력(워드, 엑셀, 한글 등), 언어능력, 회화능력, CAT Tool 사용 여부, 자격증 여부



프로랜스 공식 홈페이지 참고

평균 연봉 : 3,243만원

잡플래닛, 사람인, 잡코리아 참고

매출현황 : 대략 50억 근처



중소기업현황정보시스템 참고

2. 번역가의 전망

1) 연봉

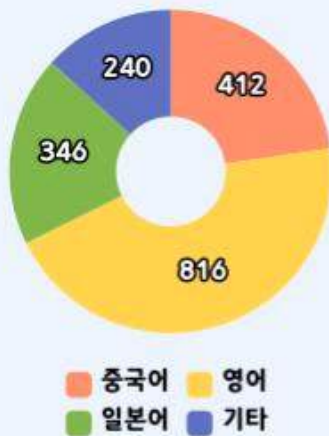


초봉 평균 2,455만원
2022 최저시급 약 1,880만원
(주8시간 5일 4주 근무)

현재 2022년 전체 잡코리아에 등록된
번역가 구인 공고의 수는 약 2,364건
현재 2023년 9월 1일기준 1,814건

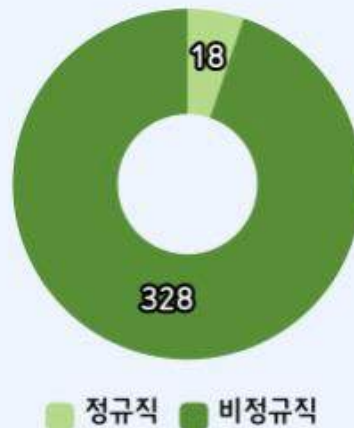
2) 채용

2023 번역 분야별 분포



전체적으로 중국어나 영어에 비해서
일본어가 차 순위인 상황임

전체 일본어 번역 중
정규직과 비정규직 채용 비율



정규직 채용이 압도적으로 적은 상황

정규직 내 다른 업무를 겸업하는 경우
순수번역업 → 0개직
인적자원, 문서 작업 및 프로젝트 → 18개직

번역가로 검색했을 때
2023년 기준 총 88건
일본어 11건
정규직 없음

잡플래닛, 사람인, 잡코리아 참고

3. 번역 업계 종사자 인터뷰 - 권영주 번역가

번역가가 되는 과정은 어떨까요?



권영주 번역가

대부분 **어문계열 학생**이나 **석사** 정도 하신 분들이 하는 경우가 많지만 제가 주로 하는 일본문학이나 영문학 같은 종류의 경우 **비전공자**도 능력이 뛰어난 경우가 있어서 빈번히 보입니다.

번역가 취직 전망은 어떨까요?



권영주 번역가

사실 번역을 전문으로 취업을 하는 것은 **어렵습니다**.

번역업을 전문으로 하는 경우 2가지의 경우가 있는데 하나는 프리랜서이고 또 하나는 번역기업에 들어가는 경우입니다.

프리랜서의 경우 일의 수주를 따는 것이 무명인 상태에서는 **매우 어렵습니다**.

그렇다고 **번역 기업**에 들어가는 것은 매우 어려울 수 있는데 번역 기업에서는 특정한 산업이나 분야에 대한 번역이나 대량 번역 업무를 주로 받기 때문에 **언어 이외의 분야에서 전문성**이 요구됩니다.

또 번역 기업은 기존 인력과 신규인력의 **교체**가 많이 일어나는 편이 아니라서 번역으로만 간다면 **취업의 문이 좁습니다**.

AI 시대에 번역가가 해야 할 일은 무엇일까요?



권영주 번역가

AI 시대라고 해도 인간이 구사하는 언어를 **100% 자연스럽게** 구사하는 언어모델을 가진 AI는 아직 **어렵습니다**. 그렇기에 번역 시장도 동향이 변하고 있습니다.

대표적으로 AI의 침투가 어려운 번역 분야가 몇 가지 정도 있는데 글이 매우 **학술적**인 경우, **고어나 사어**로 쓰인 문장, 또는 **소수언어**의 경우, 마지막으로 문학적이거나 관용적인 표현, 말장난 같은 **인간적인 부분**입니다. 이 부분을 공략하는 것이 AI 시대의 번역가로 살아남는 길이 아닐까 싶습니다.

위에서 언급한 각 번역분야의 장단점은 무엇인가요?



권영주 번역가

글이 매우 **학술적**일 경우는 세계적인 학회에서의 수요가 많은 편입니다. 하지만 그 난이도가 매우 어려워보이고 그 사람이 말하는 학술적 용어나 의미를 전부 이해해야 하기에 **난이도가 높습니다**. 또 새로운 개념에 대해서 설명하는 과정에서도 문제가 생길 가능성도 높습니다.

고어나 사어는 극히 일부의 **역사서 번역** 정도에서 일자리를 구할 수 있습니다. 예를 들면 조선왕조실록을 번역한다던지 하는 업무입니다. 이런 업무의 경우 **수요와 공급 둘 다 적을 뿐**더러 일의 난이도가 매우 높습니다. 하지만 대부분 **보상이 큰** 경우가 많습니다.

인간적 부분의 경우에는 대부분 문학에서 나타나는데 고려해야 할 **경우의 수**가 많고 번역하는 나라의 **문화와 정서**를 전반적으로 이해해야 합니다. 어떤 부분에서 사람들이 울고 웃고 공감할 수 있는지 그걸 글로 다시 그 감정 그대로 옮기는 분야라 **매우 어렵습니다**.

3. 번역 업계 종사자 인터뷰 신초사 스가이 리에코

AI 시대에 번역가가 해야 할 일은 무엇일까요?



스가이 리에코

최근에는 **한류**나 **웹툰** 관련해서 유입되는 경우가 많아서 관련 분야에서 번역은 활성화되고 있습니다.

하지만 무조건 번역만 하는 것은 아니며 번역과 함께 **마케팅**이나 **인적자원관리**와 같은 일을 동시에 진행합니다. 그리고 한국인 번역가의 경우 번역기가 1차적으로 번역한 번역문을 다시 **2차 검수**하는 경우가 늘고 그외의 업무를 겸해서 하는 경우도 많습니다. 그런 면에서는 일본에서 한국인 번역가는 **수요가 많은 편**입니다.

하지만 차라리 일본인이지만 한국어를 할 수 있는 사람을 채용하는 편이 리스크가 적다고 생각합니다.

출판업에서 번역이란 어떤 의미인가요?



스가이 리에코

출판업에서 번역은 중요한 과정입니다. 경영적인 측면에서는 **더 많은 고객을 유치**하는 과정이기 때문입니다. 또 소설이나 만화 등의 **미디어 창작물**이 발전하는 상황에서는 특히 번역의 중요성이 강조되는 부분입니다.

하지만 출판업도 번역회사에 **100%외주**를 맡기거나 **번역기**를 사용하고 이후 검수만 하는 등 그 시간과 절차가 매우 간단해졌습니다.

그러나 출판업에서 번역은 빠질 수 없는 관계임으로 사라질 직업이라고 생각하진 않습니다.

출판업 번역에서 가장 취업 가능성이 있는 분야는 무엇인가요?



스카이 리에코

특정 전문성을 가진 부분이 가장 전망이 높습니다.

예를 들면 지리에 전문성이 있는 인력에게는 지리관련한 서적이나 자료의 번역을 많이 수요가 들어 옵니다. 왜냐하면 그들은 **아오모리현**을 푸른숲 → 즉 **아오이모리**로 번역하는 불상사는 일어나지 않기 때문이죠.

특정 산업이나 특정 분야에서의 전문성이 있는 번역가라면 취직하는데 유리할 것 같습니다.

번역가의 전망은 어떤가요?



스카이 리에코

AI에게 대체되는 경우가 늘어날 것 같습니다. 하지만 AI에게 인간만이 사용하는 감정적인 표현을 학습시키는 직업이 나올 수도 있다고 생각합니다. 예를 들면 **고로아와세** 같은 거요.

또 학술이나 전문적 분야도 위에서 언급은 했지만 대체될 가능성이 높다고 생각합니다. 그 이유는 전문적인 분야의 경우 1대 1로 대응하는 용어를 만들어내거나, 학술의 경우에서도 한 번 풀어서 설명하거나 번역하면 그 **사례를 계속해서 사용할** 수 있기 때문입니다.

그래서 기존 번역가들은 대부분 **AI의 최종적인 검토**를 하는 쪽으로 변하고 신규 번역가는 최종 검토와 다른 편집이라던지, 경영이라던지 하는 다른 일과의 **겸업**이 일어날 것 같습니다.

3. 번역 업계 종사자 인터뷰 유튜버 지식해적단

지금 하시는 일이 어떻게 되시나요?



지식해적단

지식해적단이라는 유튜브 채널에서 일본관련 콘텐츠를 만들 때 자료 조사와 시나리오를 작성합니다. 이 과정에서 일본어 번역을 하고 있습니다.

1인 미디어 시장에서 번역가의 전망은 어떻게 될까요?



지식해적단

제 생각에는 **오히려 좋지 않나** 생각합니다.

1인 미디어 시장이 확대되면서 유튜브가 성장하고 조직적으로 운영하는 지식 유튜버가 많아졌는데, 일반인 채널주가 다른 나라의 언어를 번역하고 완성도 있는 영상을 만드는 것은 무리가 있습니다. **번역기로 해결될 문제가 아니기 때문**입니다.

하지만 한국의 경우 지식 정보 관련한 유튜버가 그닥 많지는 않아서 아직 **시장의 파이가 작다**고 할 수 있겠네요.

지식해적단에서 담당하시는 일은 무엇인가요?

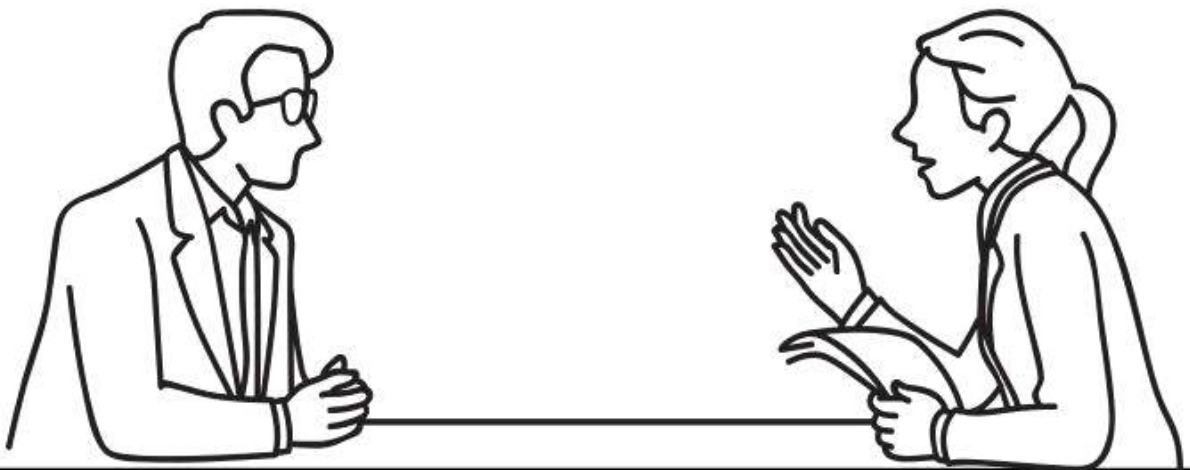


지식해적단

일본 관련 영상을 만들 때 관련한 논문이나 뉴스를 읽고 시나리오 초안을 만듭니다.

일본어, 영어, 중국어 이렇게 3명에서 주제를 정하고 각자 맡은 부분을 조사하고 번역한 후에 **시나리오 주제**로 올리면 팀장님이 시나리오를 추려내고 정해진 시나리오에 따라 대본을 작성합니다.

그 이후에 영상이 만들어지면 해당 언어 **자막(CC)**까지 첨부하면 한 개의 영상에서 저의 작업이 마무리됩니다. 대부분 다른 1인 미디어에 소속된 번역가도 동일하리라 생각합니다. 보통 하나의 영상에 **일주일 정도 작업**하고 영상은 많이 만들어두는 편이기에 일은 쉴틈이 없습니다.



4. 종합적인 평가

수치상으로 번역계에서
'순수 번역가'를 채용하는 경우는 적음
보통 **다른 업무**를 겸하는 경우가 절대 다수

대부분의 번역가는 **프리랜서**로 일할 수 밖에 없는 사정임

번역 기업마저 프리랜서를 선호하고
인적 자원 관리 부분에서만 **정규직 채용**이 일어남



정규직 채용은 줄어들고 프리랜서가 늘어나는 상황
단순 언어 능력만으로는 부족



전문 분야에 대한 정확한 이해와 지식이 필요함

